

D

Montageanleitung Spoiler (für Dachhauben)

Vor der Montage des Spoilers, muss die Stelle, an der der Spoiler montiert werden soll, überprüft werden, ob keine angrenzenden Teile bzw. Leitungen in ihrer Funktion beeinträchtigt werden. Voraussetzung zur fachgerechten Montage des Spoilers ist eine plane Außenwandfläche.

Ob die Montage eines Spoilers aus techn. Sicht möglich ist (im Bezug auf z. B. dauerhafte Dichtheit), kann nur von einem Fachmann beurteilt und durchgeführt werden, da dies fahrzeugspezifisch ist (eventuell ist eine Verstärkung unter dem Außenblech sinnvoll). Im Bereich der Niet- oder Schraublöcher ist eine zusätzliche Abdichtung vom Fachmann durchzuführen.

Vorgehensweise:

- Position des Spoilers anhand der Skizzen auf dem Fahrzeug anzeichnen. Bei quer eingebautem Heki (Scharnierseite vorn in Fahrtrichtung), ist das Abstandsmaß vom Scharnier aus zu messen. Bei längs eingebautem Heki (Scharnierseite links oder rechts in Fahrtrichtung) ist das Abstandsmaß vom Glas aus zu messen (Siehe Tabelle und Darstellungen).
- Das im Lieferumfang enthaltene Doppelklebeband kann als zusätzliche Befestigung verwendet werden und ist wie folgt am Spoiler zu befestigen:
 - a) Klebeband auf Maß schneiden.
 - b) Im Bereich der Raelen das Doppelklebeband keilförmig ausschneiden, um Falten zu vermeiden.
 - c) Klebefläche vom Spoiler reinigen
 - d) Folie von 1. Seite am Klebeband entfernen und auf Spoiler kleben.
 - e) Klebeflächen vom Fahrzeug reinigen (staub- und fettfrei).
 - f) Folie von 2. Seite am Klebeband entfernen.
 - g) Spoiler in die vorab angezeichnete Position auf dem Fahrzeug bringen, Spoiler auflegen und andrücken (Achtung! Kein Verschieben möglich).
 - Löcher mit Durchmesser 4,1 mm bohren, und bei liegende Nieten einnieten (niebbare Materialstärke von 0,5 bis 3 mm) und Befestigungspunkte abdichten. Alternativ kann der Spoiler auch mit geeigneten Schrauben befestigt werden. Ob die Anzahl der Befestigungspunkte ausreicht, muss vom Monteur beurteilt werden.

Bei fehlerhafter Montage wird keine Haftung übernommen!

	Heki 1	Heki 2	Heki 3/ Heki 4	Midi- Heki
a	20 mm	20 mm	20 mm	20 mm
b	80 mm	20 mm	40 mm	20 mm

GB

Installation instructions Spoiler (for rooflights)

The area where the spoiler is to be installed has to be selected in such a way, that the function of adjacent components or cables is not impaired in any way. Prerequisite for a correct installation of the spoiler is a flat outer surface of the roof.

Only trained personnel can judge if the installation of the spoiler is possible from a technical point of view (for example regarding permanent density) as it depends on a specific vehicle model. If necessary use a wooden reinforcement between the roof's outer surface and the inner lining. The installation should be carried out only by trained personnel in the area of screw holes an additional insulation is to be carried out by trained personnel.

Installation steps:

- Use the outline to determine the position of the spoiler on the vehicle. Measure the distance from the hinge if the Heki is transversally installed (hinged side in front to the direction of travel). Measure the distance from the glazing dome if the Heki is longitudinally installed (hinged side either left or right relative to the direction of travel) (see table and figures).
- The double-sided adhesive tape included in the package can be used as additional fixing and has to be fastened as follows:
 - a) Cut the adhesive tape in the right size.
 - b) Cut the adhesive tape in the area of the radius wedge-shaped to avoid folds.
 - c) Clean the spoiler surface where the tape is to be applied.
 - d) Remove the foil on the first side of the adhesive tape and put it on the spoiler.
 - e) Clean the roof surface so that no leavings of fat or dust remain in the place where the tape is to be applied.
 - f) Remove the foil on the second side of the adhesive tape.
 - g) Bring the spoiler in the right position, put it on the roof and press it on. (Attention! It is not possible to remove it again.)
 - Drill holes with a diameter of 4,1 mm, rivet on enclosed rivets (for material thickness of 0,5-3 mm possible) and seal fastening points. The spoiler can be fastened with suitable screws alternatively. The mechanic is the only qualified person to judge if the amount of fastening points is sufficient.

No liability is assumed for incorrect installation.

	Heki 1	Heki 2	Heki 3/ Heki 4	Midi- Heki
a	20 mm	20 mm	20 mm	20 mm
b	80 mm	20 mm	40 mm	20 mm

F

Instruction de montage du spoiler (pour les lanternes Seitz)

S'assurer avant le montage du spoiler d'avoir une surface de pose intérieure et extérieure parfaitement plane. Il convient de choisir, avec attention, l'emplacement sur lequel le spoiler sera monté de sorte qu'aucun élément avoisinant ne vienne gêner la pose.

Si le montage d'un spoiler est possible du point de vue technique (concernant l'étanchéité permanente) peut seulement être décidé d'un spécialiste, comme ça dépend, quelle voiture. (Peut-être on doit avoir une consolidation de la tôle extérieure). Dans la zone des trous pour le vissage un spécialiste doit renforcer l'étanchéité supplémentaire.

Procédure :

- Dessinez la position souhaitée du spoiler à l'aide du schéma sur le véhicule. Si vous désirez monter le Heki transversalement (côté de charnière à l'avant, en direction de marche), la cote d'écartement s'entend à partir de la charnière. Pour le Heki monté longitudinalement (côté de charnière à gauche ou à droite, en direction de marche), la cote d'écartement s'entend à partir du vitrage. La bande autocollante qui est livrée avec peut être utilisée pour renforcer et soit être fixée au spoiler comme suit :
 - a. Couper la bande autocollante biface faisant partie de la livraison d'origine sur mesure.
 - b. Effectuez une découpe en forme de coin dans la zone des rayons afin d'éviter la formation de plis en posant la bande autocollante.
 - c. Nettoyer la surface destinée au collage sur le spoiler
 - d. Retirez le film d'un côté de la bande autocollante et la coller sur le spoiler.
 - e. Nettoyer les surfaces destinées au collage sur le véhicule (doivent être exemptes de poussières et graisses)
 - f. Retirez le film d'autre côté de la bande autocollante.
 - g. Amenez le spoiler sur l'emplacement dessiné auparavant sur le véhicule, déposez le spoiler et appuyer le contre le véhicule (Attention ! Il n'est plus possible de le déplacer).
 - Percez 3 à 4 trous de 4,1 mm de diamètre et introduisez les rivets fournis (épaisseur de matériau pouvant être rivetée : 0,5 à 3 mm). En tant qu'alternative, le spoiler peut également être fixé au moyen de vis appropriées (le monteur doit décider si la quantité des points de fixation suffit)

En cas de montage non conforme, toute responsabilité est exclue !

	Heki 1	Heki 2	Heki 3/ Heki 4	Midi- Heki
a	20 mm	20 mm	20 mm	20 mm
b	80 mm	20 mm	40 mm	20 mm

I

Istruzioni per l'installazione dello Spoiler (per tetto apribile)

Prima di montare lo Spoiler occorre scegliere la posizione di montaggio, in modo che non venga pregiudicata la funzione degli elementi adiacenti. Pre-messa indispensabile per un montaggio a regola d'arte dello Spoiler è una parete esterna.

Se possibile, il montaggio dello Spoiler può essere controllato e realizzato solo da uno specialista (in relazione ad esempio dell'impermeabilità), in quanto specialisti del telaio (eventualmente è importante un rafforzamento sotto la lamiera esterna). I buchi delle viti e delle rivette devono essere effettuati con una sigillatura solo da personale qualificato.

Procedura d'installazione:

- Una persona segna la posizione dello Spoiler con uno schizzo intorno sul tetto della macchina. Con installazione del Heki trasversalmente (lato interno avanti nella direzione di marcia) si deve misurare il taglio su distanza dal lato incerniato. Con installazione del Heki longitudinalmente (lato centro a sinistra o a destra rispetto la direzione di marcia) si deve misurare il taglio su distanza dal vetro (vedere tabella e descrizione).
- Il nastro biadesivo (nella confezione) può essere impiegato come attacco in più e deve essere fissato allo Spoiler nel modo seguente:
 - a) Tagliare il nastro biadesivo su misura.
 - b) Si deve tagliare il nastro biadesivo nella sfera dei tagli cuneiformi, per evitare pieghe.
 - c) Pulire la superficie dello Spoiler da incollare.
 - d) Eliminare il foglio della prima parte del nastro biadesivo e attaccare il nastro sullo Spoiler.
 - e) Pulire la superficie da incollare della macchina (deve essere senza polvere e senza grassi).
 - f) Eliminare il foglio della seconda parte del nastro biadesivo.
 - g) Portare lo Spoiler nella posizione (come prima segnato) sulla macchina. Mettere lo Spoiler e premere bene sulla macchina. (Attenzione! Non è più spostabile).
 - Forare buchi con un diametro di 4,1 mm e montare le rivette alligiate (la solidità del materiale ribaltabile è 0,5 - 3 mm) e rendere impermeabile i punti dell'allaccio. Lo Spoiler può essere attaccato anche con vite speciale. L'operai di montaggio deve controllare se i punti dell'allaccio sono sufficienti.

Non si assume nessuna responsabilità in caso di montaggio errato.

	Heki 1	Heki 2	Heki 3/ Heki 4	Midi- Heki
a	20 mm	20 mm	20 mm	20 mm
b	80 mm	20 mm	40 mm	20 mm

NL

Montagehandleiding Spoiler (voor dakkap-pen)

Vooraf de spoiler wordt gemonteerd, dient te worden bepaald of de plaats waar de spoiler wordt gemonteerd geen aangrenzende delen in functies belemmert. Voor een juiste montage is een normaal buitenvandak een voorwaarde. Of de montage technisch mogelijk is (bijvoorbeeld m.b.t. dichtheid op langere termijn) kan uitsluitend worden vastgesteld en uitgevoerd door een vakman die bekend is met het voertuig (eventueel kan een versterking onder de buitenplaat worden gemaakt). Klink- of schoegeteigen kunnen worden afgedicht door de vakman.

Voorbereiding:

- Teken aan de hand van een schets de plaats waar de spoiler op het voertuig moet komen. Bij een overdwars ingebouwde Heki (scharnierzijde naar voren in de rijrichting), wordt de benodigde afstand vanaf het scharnier gemeten. Bij een in de lengte ingebouwde Heki (scharnierzijde links of rechts in de rijrichting) wordt de maat vanaf het glas gemeten (zie tabel en afbeelding).
- De met de levering meegeleverde dubbeltape kan voor de bevestiging worden gebruikt en dient als volgt aan de spoiler te worden bevestigd:
 - a) Tape op maat snijden.
 - b) Tape wigvormig radieren om fouten te voorkomen.
 - c) Reinig het gebied waar de tape op de spoiler wordt bevestigd grondig
 - d) Plakstrip aan één zijde verwijderen en op de spoiler plakken.
 - e) Maak het gebied waar de tape op het voertuig komt stof- en vetvrij).
 - f) Plakstrip andere zijde verwijderen.
 - g) Spoiler in de vooraf gemerkte positie op het voertuig plaatsen en aandrukken (let op! Het is niet meer mogelijk om te schuiven).
 - Gat en met een doorsnede van 4,1 mm boren en de bijgeleverde klinknagels bevestigen (niebbare materiaalsterkte van 0,5 tot 3mm) en de bevestigingspunten dicht maken. Als alternatief kan de spoiler ook met schroeven worden bevestigd. Of het aantal bevestigingspunten voldoende is, dient door de monteur te worden beoordeeld.

Bij foutieve montage is de fabrikant niet aansprakelijk!

	Heki 1	Heki 2	Heki 3/ Heki 4	Midi- Heki
a	20 mm	20 mm	20 mm	20 mm
b	80 mm	20 mm	40 mm	20 mm

S

Montierungsanleitung spoiler (für taklucker av typ Heki)

Innan spoilern monteras måste man kontrollera stället där den ska monteras, så att inga angripanse delar eller ledningar påverkas i sin funktion. För att kunna montera spoilern krävs en jämn och plan yta. Berorande på takkonstruktionen kan ev. en förstärkning av ytterplåten vara nödvändig för att säkra tätheten.

Om tveksamhet finns, beträffande lämpligheten att montera en spoiler, så måste en fachman kontak-tas.

Gör så här:

- Markera spoilerns läge på fordonet med hjälp av nedanstående skisser. Om Heki-lucken är monterad på tvären (med gångjärnsidan framåt), så räknas avståndet mellan gångjärn och spoiler. Om taklucky kan där enno är monterad på längden (med gångjärnet till vänster eller höger på fordonet), så gäller att avståndet räknas mellan Heki-luckans huvkant och spoiler.
- Ett dubbelhäftande klisterband är bipackat med spoilern. Det fästes på spoilern enligt följande:
 - a) Klipp av klisterbandet till rätt längd.
 - b) I raderna måste kilformiga utrag göras, för att förhindra veck när klisterbandet böjs.
 - c) Gör rent anlimningsytan på spoilern.
 - d) Tag bort skyddsfolien från ena sidan på klisterbandet och fäst det på spoilern.
 - e) Rengör ytan på fordonet, där spoilern ska monteras, från damm och fett.
 - f) Avlägsna skyddsfolien från andra sidan på klisterbandet.
 - g) Sätt fast spoilern på det ställe på fordonet som tidigare har förberetts. Var noga med att spoilern kommer på rätt plats direkt. När klisterbandet har fäst så är det omöjligt att flytta spoilern.
 - Bora hål med ett 4,1 mm borr. Nita fast spoilern med de bifogade nitarna (klarar 0,5 till 3 mm materialtjocklek) och täta noga fästpunkterna. Alternativt kan spoilern också fästas med lämpliga skruvar. Montören måste bedöma om antalet fästpunkter är tillräckligt.

Tillverkaren ansvarar inte för skador som beror på felaktig montering!

	Heki 1	Heki 2	Heki 3/ Heki 4	Midi- Heki
a	20 mm	20 mm	20 mm	20 mm
b	80 mm	20 mm	40 mm	20 mm

